# Trait d'Union AEP

## President's Corner

In 2016, you will recall I began work on a Society tie.
Now I wish to tell you a little story. With the agreement of the Board a design was agreed and we decided to produce them in two colours: red and blue. I discussed this with the manufacturer who would produce these. They sent me trials with one shade of blue and two of red, one rather light and the other a little darker. I was also sent as a sample a red one in the darker shade. However I preferred the lighter one which is the one you now have. The sample, the darker one is therefore unique. It is the Presidential tie.
At the AGM in Monaco I handed this, with great pleasure, to my successor Jean Voruz on the understanding that at the appropriate time he would pass it on to his successor (assuming it to be a man).

And so we have created two traditions, that of the Presidential tie and that of passing it on to future Presidents. That concluded my official duties at Monaco and from now on I will concentrate on my role as a philatelist and as a member of the AEP.

I will not go into my reasons for my resignation, you have all received my letter with a full explanation. I will only say that I will treasure many happy memories of four marvellous

## Mot du Président

En 2016, vous vous rappelez, j'avais travaillé à la création de nos cravates pour l'association. Maintenant, je veux vous raconter une petite histoire. Avec le Conseil d'administration, nous avions choisi le dessin et nous avions établi de les faire fabriquer en deux couleurs : rouge et bleu. J'ai parlé avec l'usine qui devait les réaliser. Cette dernière m'a envoyé un projet avec le ton de bleu et un autre avec deux tons de rouge : l'un plus clair et l'autre un peu plus foncé. L'usine m'avait également envoyé une cravate rouge en échantillon, de la nuance la plus foncée. Eh bien, j'ai choisi l'autre nuance de rouge, celle légèrement plus claire, qui est celle que vous avez. De cette manière, l'échantillon que j'avais était unique. C'était la cravate présidentielle.
À l'Assemblée de Monaco, je l'ai donnée à mon successeur, Jean Voruz, avec grand plaisir, en lui demandant de s'engager, le moment venu, à la donner au président après lui (si c'est un homme).
Ainsi nous inaugurons deux traditions : la cravate présidentielle et sa transmission d'un président à l'autre. Avec ce geste, à Monaco, j'ai terminé mes fonctions de président et maintenant je m'engage seulement comme philatéliste et comme membre de notre AEP.
Je ne vais pas vous répéter les raisons de ma démission, vous avez tous reçu ma lettre avec

2
Trait d'Union is the periodical journal of the European Academy of Philately
Trait d'Union est la revue périodique de l'Académie européenne de philatélie
JULY-DEC. 2017 - 2nd SEMESTER 2017

years. So many things done for European philately at its highest levels. New faces who have become friends and colleagues as members of our Academy; meetings at Monaco, Venice, Paris, London and Tampere and others; awards presented; a tie to proclaim our membership; new entry criteria; the AEP medal and finally the new Membership Directory completely redone.

In conclusion four hard and demanding but enjoyable years done very willingly.

My only regret is too many letters regarding terrorist attacks in Europe that I have had to write. One must always hope that civilisation, culture and reason will always prevail over ignorance, fanaticism and cruelty.

Therefore thank you to all the Board who have worked with me to make all this possible; my best wishes to Jean, who will make an excellent President, and so a big *ciao* to you all, whilst hoping to meet you somewhere at a European philatelic event.

Long live the European Philatelic Academy!

**Bruno Crevato-Selvaggi HON AEP**
**Past President**

ses explications. Je vous dirai que je garde tant de bons souvenirs de ces quatre merveilleuses années. Les nombreuses belles choses faites ensemble pour la philatélie européenne de haut niveau ; les nouveaux philatélistes qui sont devenus nos amis et amies, académiciens et académiciennes ; les réunions à Monaco, Venise, Paris, Londres, Tampere et ailleurs. Les prix prestigieux que j'ai remis. La cravate de l'association, symbole d'affiliation, les nouveaux critères d'adhésion, la médaille de l'AEP et, dernier grand travail, le nouvel Annuaire complètement renouvelé.
En conclusion, quatre années de travail dur et exigeant mais aussi de belles années où j'ai tout fait très volontiers.
Les seules choses que je regrette sont les trop nombreuses lettres de condoléances pour les attaques terroristes en Europe que j'ai dû écrire. J'espère toujours que la civilisation, la culture et la raison l'emporteront à chaque fois sur l'ignorance, le fanatisme et la cruauté.
Donc, merci à mon Conseil d'administration qui a travaillé avec moi pour rendre tout cela possible ; mes meilleurs vœux à Jean, qui sera un excellent président, et un grand *ciao* à vous tous avec le plaisir de vous revoir lors d'un prochain événement philatélique européen.
Vive l'Académie européenne de philatélie !

**Bruno Crevato-Selvaggi HON AEP**
**Président sortant**

**Trait d'Union 2-2017 Production, Edition, Layout / Réalisation, rédaction et mise en pages : Jean Voruz, together with / avec la collaboration de : Alessandro Agostosi, Eduardo & Luis Barreiros, Bruno Crevato-Selvaggi, Richard Garcia, Jonas Hällström, Christopher Hitchen, Serge Kahn, Patrick Maselis, Igor Rodin, Jean-Jacques Tillard.**

# Editor's Message

This Trait d'Union is the last that I will have the pleasure of producing. I thank here and now my successor Peter Suhadolc who has agreed to take over as from the next issue.

The new Board is set out below. We wish all the best to our new Board members Claes Arnrup and Maurice Hadida, and once again our thanks to our outgoing President Bruno Crevato-Selvaggi for all that he has done at all times and our colleague Nicos Rangos, with whom we hope to maintain close contact, being part of the FEPA committee.

In my opening message of welcome as your new President I would stress our vision, our aims and the values we share as members of the AEP. This present issue includes, once again, a mix of illustrations.

Good reading and Happy New Year!

**Jean Voruz AEP**
**President**

# Message de l'éditeur

Ce Trait d'Union est le dernier que j'ai le plaisir d'éditer. Je remercie d'ores et déjà mon successeur, Peter Suhadolc, qui a accepté de reprendre cette mission à compter de la prochaine parution.

Le nouveau Conseil d'administration apparaît ci-dessous. Nous souhaitons la bienvenue à Claes Arnrup et Maurice Hadida, tandis que nous remercions, outre notre président sortant Bruno Crevato-Selvaggi pour son engagement de tous les instants, notre ami Nicos Rangos avec qui nous allons garder d'étroits contacts, puisqu'il siège au Conseil d'administration de la FEPA.

Dans mon message de vœux, en tant que nouveau président, j'ai évoqué la vison, la mission et les valeurs que nous partageons à l'AEP. Le contenu de la présente édition en donne, une fois encore, des illustrations variées.

Bonne lecture, bonne année 2018 !

**Jean Voruz AEP**
**Président entrant**


**Académie européenne de philatélie - European Academy of Philately**
**fondée en 1981 - established 1981** **www.aephil.net**
**c/o Jean Voruz, Ch. Peraulaz 9, 1093 La Conversion, Switzerland / Suisse, jean.voruz@hispeed.ch**

**Honorary President / Président honoraire**
Henk Slabbinck, Belgium / Belgique, henk@hslabbinck.eu

**President / Président**
Jean Voruz, Switzerland / Suisse, jean.voruz@hispeed.ch

**Board / Conseil d'administration**
Patrick Maselis, Belgium / Belgique, patrick@maselis.be
*First Vice-President / Premier Vice-président*

Rainer von Scharpen, Germany / Allemagne
rainervonscharpen@t-online.de
*Second Vice-president / Second Vice-président*

Serge Kahn, France, kahnserge@aol.com
*Secretary General / Secrétaire Général*

Michel Letaillieur, France, michel.letaillieur@laposte.net
*Treasurer / Trésorier*

Alessandro Agostosi, Italy / Italie, sandroag@alice.it

Claes Arnrup, Sweden / Suède,
claes.arnrup@postiljonen.se

Antoine Clavel, Switzerland / Suisse, clavel@corinphila.ch

Guy Coutant, Belgium / Belgique, guy.coutant@skynet.be

Luis Frazão, Portugal, vbp.frazao@netcabo.pt

Maurice Hadida, France, hadida.maurice@wanadoo.fr

Christopher Hitchen, UK / Royaume-Uni
chitchen@croydon.myzen.co.uk

Jean-François Logette, France, jf.logette@orange.fr

Jean-Pierre Magne, France, jp.magne@wanadoo.fr

Igor Rodin, Russia / Russie, igrtsermf@mail.ru

Peter Suhadolc, Slovenia / Slovénie,
suhadolcpeter@gmail.com

# OPUS XVIII

## OPUS 18: Appeal for Contributions

The next issue of our annual OPUS will be officially presented at the international philatelic exhibition **FIP PRAGA 2018** (15-18 August 2018).
In connection with this philatelic event, the central theme of OPUS 18 will be the postal history and philately of the Austro-Hungarian Empire and the various countries (or parts of countries) involved: Austria, Hungary, Czech Republic, Slovakia, Poland, Ukraine, Slovenia, Croatia, Serbia, Italy, Romania...

Guy Coutant AEP, *OPUS* editor, has already received a number of articles and reminds everyone that the final date must be **28 February 2018 at the very latest**.
If you have any questions, please contact: guy.coutant@skynet.be

## OPUS XVIII : Appel à contributions

C'est à l'occasion de l'exposition philatélique internationale **FIP PRAGA 2018** (15 au 18 août 2018) que sera présenté officiellement le prochain numéro de notre revue annuelle OPUS.
En rapport avec cet événement philatélique, le thème central d'OPUS XVIII sera l'histoire postale et la philatélie de l'Empire austro-hongrois et des différents pays (ou parties de pays) concernés : Autriche, Hongrie, Tchéquie, Slovaquie, Pologne, Ukraine, Slovénie, Croatie, Serbie, Italie, Roumanie...

Guy Coutant AEP, l'éditeur d'OPUS, a déjà reçu plusieurs articles et vous rappelle que la date limite a été fixée **au plus tard le 28 février 2018**.
Pour toute question, vous pouvez le contacter : guy.coutant@skynet.be

**Serge Kahn, Secretary General AEP**

# FIP BANDUNG 2017

Indonesia welcomed one of two FIP exhibitions this year between 3 and 7 August. Whilst attendance was predominantly from Asia, Europe was not absent nor was our AEP (see below).

The temperature of the hall (16°C) made a number regret not bringing warmer clothes to this country with an equatorial climate! Amongst AEP members acting as national commissioners were Martha Villaroel (Bolivia), Hany Salam (Egypt), Jos Wolff (Luxembourg), Jean Voruz (Monaco), Tomo Katuric (Montenegro) and Jan Berg (Sweden). The welcome was warm and the organisation efficient.

**Jean-Pierre Magne AEP, Bernard Jimenez AEP, Hany Salam AEP, Jean Voruz AEP all wearing the traditional Udeng / coiffés du traditionel Udeng indonésien**

L'Indonésie accueillait l'une des deux expositions mondiales FIP de l'année, du 3 au 7 août. Bien que la participation asiatique ait logiquement prédominé, l'Europe n'était pas absente, de même que notre AEP (voir ci-dessous).

La température de la salle d'exposition (16° C) a fait regretter certains de n'avoir pas prévu de vêtements chauds en ce pays au climat équatorial ! Parmi nos membres AEP, officiaient en tant que commissaires nationaux Martha Villaroel (Bolivie), Hany Salam (Egypte), Jos Wolff (Luxembourg), Jean Voruz (Monaco), Tomo Katuric (Montenegro) et Jan Berg (Suède). L'accueil fut chaleureux et l'organisation efficace.

## BANDUNG 2017 (FIP)

**Large Gold / Grand Or:** Chris King RDP, *Schleswig: From Danish Duchy to Prussian Province - Early Mail to 1867*, Everaldo Santos, *Navigation Lines Serving South America*; Martha Villaroel de Peredo, *Bolivia Air Mail*; Jean Voruz, *Swiss Postal Services Development 1862-1900.*

**Gold / Or:** Jonas Hällström RDP, *Swedish Postal History 1951-1972;* Martha Villaroel de Peredo, *Bolivia - Official Postal History*.

**Large Vermeil / Grand Vermeil:** Takashi Yoshida, *Kingdom of Prussia 1850-1867*.

**Jury Members / Jurés AEP**: Bernard Jimenez, FRANCE, *Jury Vice President*; Hany Salam, EGYPT; Jean-Pierre Magne, FRANCE; Yigal Nathaniel, ISRAEL, Peter Suhadolc, SLOVENIA, Spas Panchev, BULGARIA, *Apprentice Jury*.

**Court of Honour / Cour d'honneur:** Jan Berg, *The Russian Levant (ROPiT) 1863-1868;* Yigal Nathaniel, *1871 Dragon Mon Issue, Japan*; Jean Voruz, *The Swiss Kite*.

# GABRA VI, BURGDORF, 29 SEPT. - 1 OCT. 2017

The Swiss society of postal stationery collectors held, some eight years after the previous event, GABRA VI, one of those rare philatelic gatherings devoted almost entirely to postal stationery.
For this reason there was good public interest and support was given by the AEP. There were two sides to the meeting, non-competitive displays on postal stationery or very much oriented to that category of items and displays and talks throughout the day on 30th September.

La Société suisse des collectionneurs d'entiers postaux organisait, huit ans après la précédente édition, la GABRA VI, une des très rares manifestations consacrées presque entièrement aux entiers postaux.
C'est pour cette raison qu'un public international était présent et que l'AEP s'est associée officiellement à l'événement. Celui-ci se composait de deux volets : une exposition non compétitive de collections dédiées aux entiers postaux ou largement orientées dans ce sens, ainsi qu'une session de conférences sur la journée du 30 septembre.

**During the session of lectures / Lors des conférences.**
**Among others / Entre autres, Bruno Crevato-Selvaggi PRES AEP / Hans-Peter Strauch AEP, Rainer von Scharpen AEP.**

The Consilium Philateliae Helveticae, effectively the Swiss Academy, took the lead on all presentations. Its President Jean Voruz had invited, amongst others, l'Académie de Philatélie (France), the Royal Philatelic Society London, as well as a number of serious spe-

Le séminaire était placé sous l'égide du Consilium Philateliae Helveticae qui tient d'académie suisse de philatélie. Son président Jean Voruz avait invité, outre l'AEP, l'Académie de Philatélie (France), la Royal Philatelic Society London, ainsi que quelques spécialistes émi-

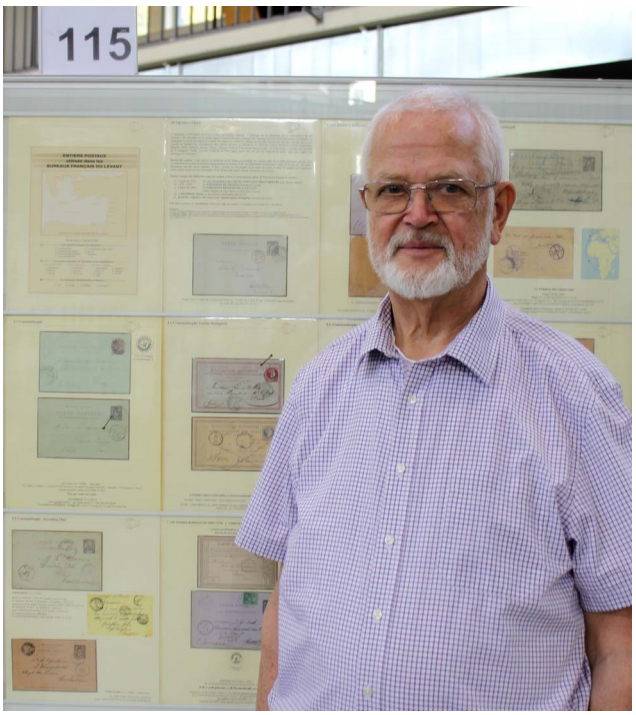
| **Name / Nom** | | **Presentation / Conférence** |
|---|---|---|
| Rainer von Scharpen | DE | Les bureaux français du Levant : leur fonctionnement "normal" illustré par l'emploi d'entiers postaux |
| Fabien Barnier | FR | La carte italienne de 1895 pour le XXe anniversaire de la libération de Rome |
| Bruno Crevato-Selvaggi | IT | 1889 - La feuille entière de cartes postales, une pièce parmi les plus importantes des entiers postaux italiens |

cialists in postal stationery. There were some 10 speakers during the day of whom three came from the AEP, see the picture above.

Five members brought collections whose wide variety showed how much postal stationery fitted in to philately and postal history.

It was also the time to recall that our colleague Andrey Strygin AEP, the President of the Russian Philatelic Academy had produced a Russian entire modified to show the medals of the AEP and the Russian Academy (see TdU 2016-2, p. 26).

Once again the AEP had brought together philatelists from all over Europe to participate in a national philatelic exhibition. This confirms that different approaches can fit together in harmony for the benefit of the greatest number. Further evidence if needed was provided by the evening dinner which combined the serious side of our hobby with social interaction.




**Rainer von Scharpen AEP, in front of his exhibit on the French offices in the Levant / devant sa collection sur les Bureaux français du Levant**

**Jean Voruz AEP**

nents des entiers postaux. Une dizaine d'orateurs se sont succédés la journée durant, parmi lesquels trois membres AEP repris dans le tableau ci-dessus.

Cinq membres sont venus avec leurs collections dont la diversité montre à quel point les entiers postaux couvrent un vaste espace de la philatélie.

C'est l'occasion de rappeler que notre collègue et ami Andrey Strygin AEP, président de l'Académie de philatélie de Russie, avait fait émettre un entier postal de la Poste russe repiqué avec les médailles de l'Académie de Russie et de l'AEP (voir TdU 2016-2, p. 26).

Une fois encore, l'AEP a fédéré les philatélistes de différents pays européens autour d'une manifestation organisée par une association purement nationale. Cet exemple montre à quel point les compétences peuvent se compléter harmonieusement, dans l'intérêt du plus grand nombre. Le repas de gala du samedi soir, aussi œcuménique que convivial, en a apporté une preuve supplémentaire s'il en était besoin.

| **Name / Nom** | | **Exhibit / Collection** |
|---|---|---|
| Fabien Barnier | FR | Les envois Franco ;<br>Un entier postal italien particulier: le XXVe anniversaire de la libération de Rome |
| Arnold Ottonin | CH | Le document postal, vecteur d'art / Die Post als Kunstträger |
| Hans-Peter Strauch | CH | Die Riesenschilkröten der Seychellen auf Ganzsachen |
| Jean Voruz | CH | Swiss Postal Services Development 1862-1900 |
| Rainer von Scharpen | DE | Les bureaux français du Levant : leur fonctionnement "normal" illustré par l'emploi d'entiers postaux |

# RED CROSS / CROIX-ROUGE, 30 SEPT. - 1 OCT. 2017

## First International Red Cross Philatelic Exhibition

Saint-Louis, in France near Basel, was the venue of the First International Red Cross Philatelic Exhibition organized by the Club Thématique Croix Rouge (CTCR).
Alain Israël AEP, president of the CTCR, with the great help and the precious support of the APCNR of Saint-Louis, presented a high-quality event in a very attractive exhibition hall.

**Egon Habe, President APCNR & Alain Israel AEP, President CTCR**

The diversity of the work of the Red Cross and the richness of its philately allow to show exhibits in all classes of philately. Indeed, we admired the diversity and quality of more than 2000 pages of philatelic collections.
But the richness of the event also found its reality thanks to the dealers, workshops, youth activities, drawing contest in primary schools, first aid gestures, films and lectures. Let's not forget the showcases, the field hospital over 15 linear meters and its Citroën C4 Boulangère type ambulance from 1929 which were showed in the center of the exhibition space. The public was able to immerse themselves in the humanitarian mission of the Red Cross, especially during armed conflicts.

**Partial view of the exhibition / Vue partielle de l'exposition**

A great success where three AEP members were among the exhibitors: Charles Bruart, Alain Israël and Bernard Lherbier.

## Première Exposition philatélique internationale Croix-Rouge

C'est à Saint-Louis, en France près de Bâle, que le Club Thématique Croix-Rouge (CTCR) a organisé la 1re Exposition philatélique internationale Croix-Rouge.
Alain Israël AEP, président du Club Thématique Croix-Rouge, avec l'aide et le soutien précieux de l'Association Philatélique Cartophile Numismatique Regio (APCNR) de Saint-Louis nous a présenté une manifestation de grande qualité dans un cadre fort attrayant.
La diversité de l'œuvre de la Croix-Rouge et la richesse de sa philatélie permettent de montrer des collections dans toutes les classes de la philatélie. En effet, nous avons pu admirer la diversité et la qualité de plus de 2000 pages de collections philatéliques.
Mais la richesse de la manifestation trouvait sa réalité également grâce aux négociants, ateliers, animations jeunesse, concours de dessins des écoles primaires, gestes d'urgence, films et conférences. N'oublions pas les vitrines, l'hôpital de campagne sur plus de 15 mètres linéaires et son ambulance Citroën C4 type Boulangère de 1929 qui étaient présentés au centre de l'espace d'exposition. Le public a pu se plonger dans la mission humanitaire de la Croix-Rouge, notamment pendant les conflits armés.
Une belle réussite où trois membres de l'AEP figuraient parmi les exposants : Charles Bruart, Alain Israël et Bernard Lherbier.

**Serge Kahn AEP**

# FIP BRASILIA 2017

Brazil surprised us once more with its sense of occasion and ability to avert dangerous situations with humour and good fellowship. A number of AEP members were in attendance as national commissioners:

Martha Villaroel de Peredo (Bolivia), Anthony Virvilis RDP (Greece), Bruno Crevato-Selvaggi (Italy), Jean Voruz (Monaco), Tomo Katuric (Montenegro), Peter Suhadolc (Slovenia), Jean-Jacques Tillard (St-Pierre-et-Miquelon).

**Bruno Crevato-Selvaggi PRES AEP, Martha Villaroel de Peredo AEP & Jean Voruz AEP**

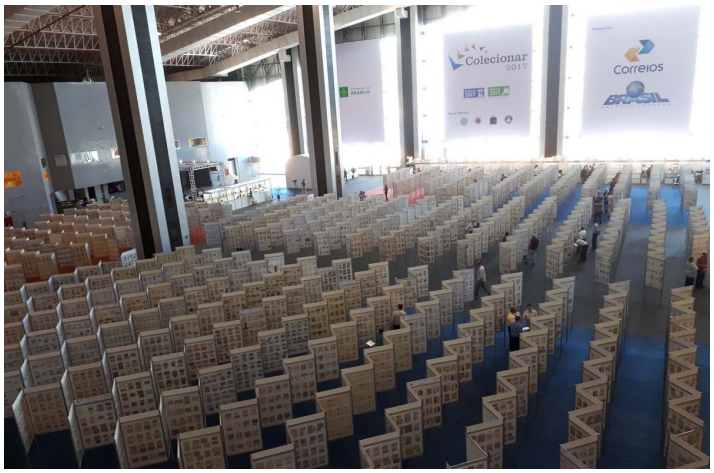
Le Brésil nous a une fois encore surpris avec son sens de la fête et l'art d'arranger les situations les plus périlleuses dans la bonne humeur et la convivialité.
Ce ne sont pas les commissaires nationaux qui nous contrediront, parmi lesquels plusieurs membres AEP officiaient :
Martha Villaroel de Peredo (Bolivie), Anthony Virvilis RDP (Grèce), Bruno Crevato-Selvaggi (Italie), Jean Voruz (Monaco), Tomo Katuric (Montenegro), Peter Suhadolc (Slovénie), Jean-Jacques Tillard (St-Pierre-et-Miquelon).

**Samba Group at the Palmares Night**

**Clôture endiablée de la soirée du palmarès au rythme de la samba**

Brasilia is a modern city where traffic jams and hold ups seem to be non-existent.
The hotel recommended by the organisers, the Ulysses Guimarães, near the Congressional Palace, hosted the gala dinner.

Brasilia est une ville récente et moderne où les embouteillages semblent ne pas exister. Le complexe hôtelier choisi par l'organisateur, proche du palais des congrès Ulysses Guimarães, hébergeait la soirée du palmarès.




**The impressive Ulysses Guimarães convention center**

**L'impressionnant palais des congrès Ulysses Guimarães**

Television from St-Pierre-et-Miquelon was present throughout and can be seen in French on https://la1ere.francetvinfo.fr/saintpierremiquelon/emissions/ca-vous-regarde (podcast of the 23 November).
Of one and a half hours duration some 15 minutes is concerned with Brasilia 2017.

Une équipe de la télévision de St-Pierre-et-Miquelon était présente durant l'exposition. Le reportage (en français) est visible sous le lien https://la1ere.francetvinfo.fr/saintpierremiquelon/emissions/ca-vous-regarde (choisir le podcast du 23 novembre). Sur une durée de 1h30, une séquence de 15 minutes environ est dédiée à Brasilia 2017.

**Antoine Clavel AEP, Jean Voruz AEP, Marcel Nadal (France), Claude Desarmenien, President FFAP, Jean-François Gibot AEP, Peter McCann (USA), FIP Consultant**

## BRASILIA 2017 (FIP)

**FIP Championship:** Jean-Jacques Tillard, *The Overprints of St-Pierre-et-Miquelon in the 19th Century* (GPH Candidate); Martha Villaroel de Peredo, *Postal History of Bolivia*; Jean Voruz, *Geneva Postal Services 1839-1862* (GPH Candidate).

**Large Gold / Grand Or:** Vittorio Morani, *Tuscany: 1849-1864*; Jean Voruz, *Swiss Postal Services Development 1862-1900* (GPI Candidate).

**Gold / Or:** Tomo Katuric, *Postal History of Bocca Di Cattaro 1809-1875*; Chris King RDP, *Denmark and the Napoleonic Wars 1801-1818*; Yamil Kouri, *British Packets and Cuba*; Christian Springer, *Saxony Letters during the 30 Year War*; Martha Villaroel de Peredo, *Bolivia 1868-1878*; Takashi Yoshida, *Kingdom of Prussia 1850-1869*; Takashi Yoshida, *Stampedia Philatelic Journal*; Jean-Jacques Tillard, *The Fox of 1952*.

**Large Vermeil / Grand Vermeil:** German Baschwitz, *The Postal Stationery of Peru*; Hansmichael Krug, *Postal Traffic between the Area of the Deutsche Reichspost and the USA 1871-1875*; Giorgio Magnani, *Incoming Mail from Central and South America to Italy*; Alfredo Martinez, *First Spanish Republic Issues 1873-1875*; Björn Sohrne, *The Postal Story of Yemen 1873-1930's*; Ivar Sundsbø, *Bohemia and Moravia Postal History 1838-1945*;

**Jury Members / Jurés AEP**: Jose Ramon Moreno, SPAIN, *Jury Vice President*, Bernard Jimenez, FRANCE, *Jury Secretary*; Everaldo Santos, BRAZIL; Yigal Nathaniel, ISRAEL, Jean-François Gibot, FRANCE, *Apprentice Jury*.

**Court of Honour / Cour d'honneur:** Everaldo Santos, *The Falmouth Packet - Brazil*; Yigal Nathaniel, *1871 Dragon Mon Issue, Japan*; Martha Villaroel de Peredo, *Bolivia: Partial Re-engraving of the Original Plate;* Jean Voruz, *The Swiss Kite*.

# MONACOPHIL 2017

MonacoPhil held from 30 November to 2 December was full of events related to the AEP. As well as the final Board Meeting under the Presidency of Bruno Crevato-Selvaggi and the Annual General Meeting, Pieter De Crem a Belgian European deputy formally presented on behalf of the AEP the European Parliamentary award to HSH Prince Albert de Monaco. On the illustration opposite one can see Jean-François Logette AEP, creator of this award in 2016, HSH Prince Albert and Bruno Crevato-Selvaggi President of the AEP.

But the Monegasque sovereign also honoured us by opening the spectacular exhibition dedicated to Philippe de Ferrari, the greatest philatelist of his time and still little known to the general public. The illustration shows HSH Prince Albert listening carefully to Vincent Schouberechts AEP, flanked by Wolfgang Maassen RDP AEP et Patrick Maselis RDP AEP.

Wolfgang Maassen, President of the AIJP, is the author of the magisterial work "*The Mysterious Philippe de Ferrari*", edited by the Club de Monte Carlo and available for the first time at MonacoPhil. HSH Prince Albert kindly signed a number of copies of this book.

Cette édition de MonacoPhil, tenue du 30 novembre au 2 décembre, fut riche en événements pour l'AEP. Outre la tenue du dernier Conseil d'administration sous la présidence de Bruno Crevato-Selvaggi et celle de l'Assemblée générale annuelle, l'AEP remettait solenellement le Prix du Parlement européen à SAS le Prince Albert de Monaco, des mains de l'eurodéputé belge Pieter De Crem. Sur la photo ci-contre, on peut voir Jean-François Logette AEP, créateur de ce prix inauguré en 2016, SAS le Prince Albert et Bruno Crevato-Selvaggi.

Mais le souverain monégasque nous a aussi fait l'honneur d'inaugurer la spectaculaire exposition dédiée à Philippe de Ferrari, le plus grand philatéliste de tous les temps et pourtant si mal connu du public. La photo nous montre SAS le Prince Albert attentif face à l'éloquence de Vincent Schouberechts AEP, ces derniers étant encadrés par Wolfgang Maassen RDP AEP et Patrick Maselis RDP AEP.

Wolfgang Maassen, président de l'AIJP, est l'auteur de l'ouvrage magistral "*Philippe de Ferrari, cet inconnu*", édité par le Club de Monte-Carlo et sorti à l'occasion de MonacoPhil. À l'issue de l'inauguration, SAS le prince Albert s'est prêté à la tradition de la signature

sur quelques exemplaires de l'ouvrage.

In the afternoon Köhler-Corinphila presented two new versions of the Edition d'Or. The one on the collection of Paul Wijnants AEP "*Stampless Maritime Overweight Mail pre 1876*". Paul Wijnants is a well known specialist of maritime mail (see TdU 2016-2 page 36 regarding pre 1876 links with New South Wales).

**Patrick Maselis RDP AEP, Kurt Kimmel RDP, HSH / SAS Prince Albert de Monaco, Vincent Schouberchts AEP, Maurice Boule AEP, Claes Arnrup AEP**

L'après-midi du même jour, la maison Köhler-Corinphila présentait deux nouveaux ouvrages de l'Edition d'Or. L'un d'entre eux est consacré à la collection de Paul Wijnants AEP "*Stampless Maritime Overweight Mail pre 1876*". Paul Wijnants est un spécialiste connu de la poste maritime (voir TdU 2016-2 page 36, au sujet des liaisons avec les Nouvelles-Galles du Sud avant 1876).

On 2 December Sébastien Delcampe AEP hosted a cocktail evening to show the latest developments of his well known online auction platform.

**Dieter Michelson* AEP, James van Der Linden RDP AEP, Paul Wijnants AEP with spouse and children / avec épouse et enfants, Karl Louis* (* CEO Heinrich Köhler / directeur général de Heinrich Köhler)**

Le 2 décembre, Sébastien Delcampe AEP offrait un cocktail promotionnel pour présenter les évolutions de sa maison bien connue de ventes aux enchères sur internet.

On 1 December Jonas Hällström RDP AEP, hosted an evening presentation at the Hotel Hermitage on the exhibition Stockholmia 2019, intended to be the major event of the 150th anniversary of the Royal Philatelic Society London.

**Jonas Hällström RDP AEP opening the cocktail for the promotion of Stockholmia 2019 / ouvrant le cocktail de promotion pour Stockholmia 2019**

Le 1er décembre, Jonas Hällström RDP AEP présidait , à l'Hôtel Hermitage, le cocktail de promotion de l'exposition Stockholmia 2019, prévue pour être l'événement culminant de l'année du 150e anniversaire de la Royal Philatelic Society London.

**Dieter Michelson AEP & Karl Louis presenting the Grand Award of Stockholmia 2019 / présentant le Grand Prix qui sera décerné à Stockholmia 2019**

**Russian table with / Table russe avec Boris Esenkin AEP, CEO of Biblio-Globus Bookshop in Moscow / directeur de la Librairie Biblio-Globus à Moscou, Sergey Rodin, son of / fils de Igor Rodin AEP, Andrey Strygin AEP, President of the Russian Academy of Philately / président de l'Académie de philatélie de Russie**

## Exhibition / Exposition *FERRARI*

Claes Arnrup
Eduardo & Luis Barreiros
Pascal Behr
Jan Berg
Alberto Bolaffi RDP
Federico Borromeo d'Adda
Guy Dutau
Eduardo Escalada Goicoechea
Luis Frazão RDP
Rolf-Dieter Jaretzky RDP
Pierre Kaiser
Yamil Kouri
Wolfgang Maassen RDP
Patrick Maselis RDP
Olivier Simons
Jean-Jacques Tillard

## Exhibition / Exposition *Celebrate The Americas*

| | |
|---|---|
| Federico Borromeo | *First Printings of Trinidad, St.Vincent and the Turk Islands* |
| Mark Bottu | *Thematic Display: St.Damian, Hero of Molokai* |
| David Feldman RDP | *Thematic Display: Green Imperforates of the Americas* |
| Luis Frazão RDP | *Postal History of Colonial Brazil From 17th Century to Independence in 1822* |
| Patrick Maselis RDP | *Belgian Influence on the Founding of New York* |
| Vittorio Morani | *Tuscany: Letter Mail to and from North, Central and South America* |
| Jean-Claude Porignon | *Franking Study of the Eagle Issue of Mexico / Study Maximilian Issue Peculiarities* |
| Henk Slabbink | *Saint-Pierre and Miquelon - General Colonies Issues* |
| Jean-Jacques Tillard | *Saint-Pierre and Miquelon - 19th Century Surcharges* |
| Paul Wijnants | *Stampless Maritime Overweight Mail to / from North & South America pre-1876* |

## Club de Monte Carlo - World Rarities / Raretés mondiales

| | |
|---|---|
| Akthem Al Manaseer | *Iraq British Occupation* |
| Claes Arnrup | *Norway Vaagen Cancellat.* |
| Jan Berg | *Russian Levant R.O.P.i.T.* |
| Alberto Bolaffi | *Sardinia Bloc 20 1st Issue* |
| Maurice Boule | *Papal Sts. to Portugal 1860* |
| David Feldman | *USA Postmasters Vermont* |
| Carlos Guttierez Garzon | *Spain Postal Forgery Letter* |
| Rolf-Dieter Jaretzky | *Germany to Shanghai 1868* |
| Chris King | *Danish Royal Letter 1863* |
| Vittorio Morani | *Tuscany 3 currencies frank.* |
| Yigal Nathaniel | *Japan 48m 1.5 weight 1871* |
| Jean-Claude Porignon | *Military rate to Mexico 1865* |
| José Soler Antich | *Spain to Helsinki 19c. 1870* |
| Paolo Vaccari | *Papal States Fragolone 1870* |
| Takashi Yoshida | *Japan 20sen strip four 1872* |
| Pedrag Antic | *Serbia - First three Values* |
| Pascal Behr | *France Tête Bêche 1Fr 1849* |
| Paolo Bianchi | *Gabon 1Fr. Sage 1864* |
| Federico Borromeo | *Trinidad to Penang 1863* |
| Stéphane Boule | *France Tête-Bêche Sep. 1871* |
| Luís Frazão | *S.Tomé 1882 used in Loanda* |
| Maurice Hadida | *Morroco surcharge Feb 1913* |
| Jørgen Jørgensen | *Biggest Danish franking 1873* |
| Patrick Maselis | *Congo Inverted Center 1895* |
| Bernardo Naddei | *Sard. to Constantinople 1863* |
| Robert Odenweller | *N.Zealand 1903 mint upright* |
| Everaldo Santos | *Hamburg to Brazil Bull's Eyes* |
| Jacques Stes | *Belgian King's sign. on proof* |
| Jean Voruz | *Swiss frank. Boule de Moulins* |

## Minutes of the AGM held in Monaco on 2 December 2017

The AGM was opened by the President Bruno Crevato-Selvaggi at 10:15 am.

After welcoming some 51 members (and noting that 19 proxies had been received) the President reminded the meeting of the sad death of our friend Angelo Simontacchi. A minute's silence was observed and then Federico Borromeo d'Adda spoke of his generosity and support for all involved with postal history.

**Stephano Calliga (Greece)**

The minutes of the AGM held at Venice in November 2016 were approved unanimously.

In his report the President reminded us of the eight members who had joined the Academy in the year since the last AGM - Stephano Calliga, Hubert Caprasse, Everaldo Santos, Alain Israël, Giorgio Magnani, Claudio Manzati, Fernando Martinez and Necip Tokoglu. Those present briefly presented themselves to the meeting as did also Jean-Claude Vasseur and Richard Garcia, elected in 2016, for whom this

## Compte-rendu de l'assemblée générale de l'AEP tenue à Monaco le 2 décembre 2017

L'Assemblée générale ordinaire est ouverte par le président Bruno Crevato-Selvaggi à 10h15.

Après avoir accueilli les 51 membres présents (19 pouvoirs ont été reçus), le président évoque avec tristesse la perte de notre ami Angelo Simontacchi.
Une minute de silence est observée puis notre ami Federico Borromeo d'Adda lui rend hommage en soulignant sa grande générosité et son soutien sans faille à la philatélie et à l'histoire postale.

- Le compte rendu de l'Assemblée générale de novembre 2016 à Venise est approuvé à l'unanimité.

- Passant au Rapport moral, le président indique les huit nouveaux membres qui ont rejoint l'AEP depuis la dernière AG. Il s'agit de Stephano Calliga, Hu-

**Richard Garcia (Gibraltar)**

was their first AGM.

**Everaldo Santos (Brazil)**

Three resignations and one who has re-joined were also noted.

Bruno Crevato-Selvaggi:
- Gave a short summary of the last AGM at Venice
- Explained the thinking behind the new Membership Directory to be issued at the AGM
- Presented some of the reasons for his resignation
- Emphasised AEP participation at a number of exhibitions, Calais (France - April 2017), Tampere (Finland - May 2017) and Burgdorf (Switzerland - September/October 2017).

**Fernando Martinez (Spain)**

The secretary Serge Kahn read the letter of thanks from José Ramon Moreno regarding the change of President.

No questions were raised on the President's report which was then adopted unanimously.

The European literature award for 2016 was given to Vincent Schouberechts for his superb book
*La Poste, 500 ans d'histoire en Europe/The Post Book, 500 years of history in Europe*.

**Vincent Schouberechts (right / à droite)**

bert Caprasse, Everaldo Santos, Alain Israël, Giorgio Magnani, Claudio Manzati, Fernando Martinez et Necip Tokoglu. Les membres présents se présentent brièvement devant l'assemblée ainsi que Jean-Claude Vasseur et Richard Garcia, élus en 2016, qui participent à leur première AG, ici à Monaco.

Trois démissions et une réintégration ont été enregistrées.
Bruno Crevato-Selvaggi :
- évoque le colloque de Venise lors de la dernière AG,
- commente le nouvel annuaire qui sera distribué à l'issue de l'AG,
- donne quelques explications sur sa démission,
- souligne la participation de l'AEP aux manifestations suivantes : Calais (France - Avril 2017), Tampere (Finlande - Mai 2017) et Burgdorf (Suisse - Septembre/Octobre 2017).

Le secrétaire Serge Kahn donne lecture de la lettre de remerciement reçue de José Ramon Moreno concernant la présidence de l'AEP qui s'achève aujourd'hui.
Il n'y a pas de remarque sur le rapport moral du président qui est adopté à l'unanimité.

Le Prix européen de la littérature philatélique 2016 est remis à Vincent Schouberechts pour son superbe ouvrage *La Poste, 500 ans d'histoire en Europe/The Post Book, 500 years of history in Europe*.

The European philatelic medal was presented to Andrey Strygin who for almost 30 years has worked to promote philatelic magazines and organise exhibitions in Russia.

Alessandro Agostosi

Alessandro Agostosi displayed the Livre d'or to the AGM, a work which has been prepared to recognise those who have received the European philatelic medal (MPE). Those present, who had received such an honour, then signed the book: Davit Franco (2006), Rainer von Scharpen (2013), Jean-François Logette (2016) andAndrey Strygin (2017).

The treasure Michel Letaillieur then presented the accounts for 2016 which showed a surplus of €10,717.44. To avoid any misunderstanding the Treasurer made it clear that the expenditure of €2,764 under the heading Monaco 2015 was not linked to the AGM but the AEP contribution to the Polar philatelic competition at MonacoPhil 2015 in the form of the two Grand Prix awards of polar animals in Murano glassware.

Andrey Strygin

The subscription will remain at €100

The President read the report from the auditor Jacques Wils which was circulated to all present. The accounts were agreed unanimously and thanks given to the Treasurer for his work in preparing these. The auditor was

Le Mérite philatélique européen 2017 est remis à Andrey Strygin qui oeuvre sans compter depuis près de 30 ans pour développer les magazines philatéliques et organiser des expositions en Russie.

Alessandro Agostosi nous présente le superbe Livre d'or qu'il a réalisé pour rendre hommage aux titulaires du Mérite philatélique européen (MPE). Ce livre est alors signé par les titulaires du MPE présents à Monaco : Davit Franco (2006), Rainer von Scharpen (2013), Jean-François Logette (2016) et Andrey Strygin (2017).

- Passant au Rapport financier, le trésorier Michel Letaillieur commente les chiffres du compte d'exploitation qui a été distribué aux membres présents et indique que l'exercice 2016 se solde par un excédent de 10 717,44 €. Pour éviter toute ambiguïté, le trésorier nous précise que la dépense de 2 764 € apparaissant dans la rubrique MonacoPhil 2015 n'est pas une charge liée à la tenue de l'AG à Monaco en 2015, mais la contribution de l'AEP à la compétition de philatélie polaire lors de MonacoPhil 2015. En effet, l'AEP avait offert les deux Grands Prix : de superbes animaux polaires réalisés en verre de Murano.
Il est précisé que la cotisation reste à 100 €.

Le président lit la conclusion du rapport de Jacques Wils, vérificateur aux comptes. Ce rapport a été distribué aux membres présents. Les comptes pour 2016 sont approuvés à l'unanimité et quitus est donné au trésorier

then re-elected unanimously for another term.

The *Opus* editor Guy Coutant made his usual plea for articles for the 2018 issue, with a deadline of the end of February 2018 for the receipt of these. He continued with some words on 2019 which will have as its theme the Treaty of Versailles, signed in June 1919, and its consequences on this the 100th anniversary which saw the end of the First World War. Guy Coutant made an appeal for contributions and the President took the opportunity to thank those who provided advertising for *Opus*.

**Guy Coutant**

The editor of *Trait d'Union* Jean Voruz stated that he would prefer two issues per year but each with more content. This provision of information is much appreciated by members and Jean Voruz urged members to continue to supply suitable matter for inclusion.

Before the election of a new President and Board the President Bruno Crevato-Selvaggi warmly thanked the past Board with whom he had worked and asked Patrick Maselis and Serge Kahn to say some words about the past four years.

The suggested list of names sent to all members did not attract any discussion. No other names were put forward. The new President Jean Voruz and new Board were elected unanimously.

pour sa gestion 2016.
Le vérificateur aux comptes est réélu à l'unanimité pour un nouveau mandat.

- Le rédacteur d'*Opus* Guy Coutant nous fait un point sur le dernier *Opus* et fait appel aux auteurs pour des articles pour le numéro de 2018. Il précise qu'il a déjà commencé son travail et que la date limite de remise des articles est fixée à fin février 2018.

Il nous dit quelques mots sur le thème central pour 2019 : ce sera le traité de Versailles et ses conséquences à l'occasion du centenaire de ce traité signé en juin 1919 à l'issue de la première guerre mondiale.
Guy Coutant sollicite publiquement les annonceurs pour le prochain *Opus* et le président en profite pour remercier publiquement ceux qui passent de la publicité dans *Opus*.

- Le rédacteur de *Trait d'Union* Jean Voruz nous confirme qu'il a préféré ne réaliser que deux parutions par an, mais avec un contenu plus étoffé. Ce bulletin d'informations est très apprécié par les membres et Jean Voruz demande que l'on continue à lui envoyer des informations.

Avant de passer aux élections du nouveau président et du prochain conseil d'administration, Bruno Crevato-Selvaggi remercie chaleureusement le Conseil d'administration avec lequel il a travaillé et demande à Patrick Maselis et à Serge Kahn de dire quelques mots sur ces quatre années passées.

- La liste nominative envoyée à tous les membres ne suscite aucun commentaire. Aucune autre liste ne se présente. Le nouveau président Jean Voruz et le nouveau conseil d'administration sont élus à l'unanimité.

The past President Bruno Crevato-Selvaggi was then presented with the AEP medal by Jean Voruz along with a leaving present of a travel voucher. The Presidential tie was then passed from the Past to the incoming President.

Jean Voruz

The President Jean Voruz:
- Gave his main themes for his Presidency, particularly the strengthening of relations between members to show that in a spirit of friendship philately can show the way for better relations between European countries.
- Asked for a vote from members present to ratify the proposal made by par Jean-Pierre Magne,to name Bruno Crevato-Selvaggi, honorary member of the AEP.
- The high point of 2018 will be participation at PRAGA 2018 where the AGM will be held.

Le président sortant Bruno Crevato-Selvaggi reçoit alors des mains du nouveau président Jean Voruz la médaille de l'AEP ainsi qu'un voucher en euros pour un voyage.
Le président sortant remet alors la cravate présidentielle au nouveau président.

Le président Jean Voruz :
- présente les grandes lignes de sa présidence et notamment le renforcement des liens entre les membres pour montrer que la philatélie dans un climat amical peut être un exemple pour des relations apaisées entre nos nations européennes,
- propose de faire voter les membres présents pour ratifier la proposition formulée par Jean-Pierre Magne, à savoir de nommer Bruno Crevato-Selvaggi, membre d'honneur de l'AEP,
- indique que le moment fort pour l'AEP en 2018 sera la participation à PRAGA 2018 avec tenue de l'Assemblée générale.

The meeting unanimously voted to make Bruno Crevato -Selvaggi an honorary member of the AEP. Then the members of the new Board joined the President on stage so that all could see them.

The new AEP Board / Le nouveau Conseil d'administration de l'AEP

L'assemblée ratifie la proposition de nomination du président sortant comme membre d'honneur de l'AEP. Les membres du nouveau conseil d'administration rejoignent Jean Voruz sur l'estrade pour se présenter devant l'assemblée.

Any other questions:
- Our colleague Jacek Kosmala asked to be heard to in order to publicly present medals

- Questions diverses :
- Notre ami Jacek Kosmala demande la parole afin de remettre publiquement une médaille à

to Bruno Crevato-Selvaggi, Patrick Maselis, Guy Coutant and Rainer von Scharpen.
- Our colleague Luis Frazão proposed that the AEP participate in the exhibition in Macao in September 2018.
- Alexandru Dan Bartoc asked if anyone had any documents regarding FIP exhibitions held in Roumania with a view to making a display of them.

**Jacek Kosmala**

The AGM was closed by our Past President Bruno Crevato-Selvaggi at 11:50 am.

**Serge Kahn**
*Secretary General*

**Bruno Crevato-Selvaggi**
*Past President*

**Jean Voruz**
*President*

Bruno Crevato-Selvaggi, Patrick Maselis, Guy Coutant et Rainer von Scharpen.
- Notre ami Luis Frazão propose que l'AEP participe à la manifestation de Macao en septembre 2018.
- Notre ami Alexandru Dan Bartoc demande aux membres présents s'ils auraient des documents et objets relatifs aux expositions FIP qui se sont déroulées en Roumanie afin d'en faire une exposition.

L'Assemblée générale ordinaire est close par le Président sortant Bruno Crevato-Selvaggi à 11 h 50.

**Serge Kahn**
*Secrétaire-général*

**Bruno Crevato-Selvaggi**
*Président sortant*

**Jean Voruz**
*Président entrant*

**The last Board meeting held by Bruno Crevato-Selvaggi at the Hotel Hermitage the day before the AGM / La dernière séance du Conseil d'administration tenue par Bruno Crevato-Selvaggi à l'Hôtel Hermitage la veille de l'Assemblée générale.**

# Financial Statements / Comptes annuels 2016

| EXPENSES / CHARGES (€) | 2014 | 2015 | 2016 |
|---|---|---|---|
| **Charges "OPUS"** | 13 241 | 10 871 | 11 317 |
| **Charges de prestations** | | | |
| Frais impression annuaire | 12 329 | | |
| Cravates AEP | | 7 152 | |
| Médailles AEP | | | 1 090 |
| **Charges d'activités** | | | |
| Représentat. internationales | 85 | 40 | |
| Monaco 2013 | 2 740 | | |
| Vincennes 2014 | 3 010 | | |
| Prix Phil. polaire Monaco 2015 | | 2 764 | |
| Venise 2016 | | | 36 029 |
| Manif. Honorifiques | 243 | | |
| **Charges de fonctionnement** | | | |
| Frais postaux et corresp. | 89 | 143 | 83 |
| Frais d'assurances | 1 129 | | 418 |
| Frais divers de gestion | | | 172 |
| Frais d'Ass. Générale | 506 | 616 | |
| **Remboursements** | 481 | | |
| **Charges financières** | 30 | 48 | 51 |
| **TOTAL EXPENSES / CHARGES** | **33 882** | **21 634** | **49 159** |
| ***Profit / Excédent*** | ***7 478*** | ***18 526*** | ***10 717*** |
| **GRAND TOTAL** | **41 360** | **40 161** | **59 876** |

| INCOME / PRODUITS (€) | 2014 | 2015 | 2016 |
|---|---|---|---|
| **Produits "OPUS"** | | | |
| Subvention OPUS | 11 300 | 6 650 | 9 300 |
| Ventes OPUS | 540 | 250 | 750 |
| **Vente cravates** | | 850 | 335 |
| **Cotisations** | | | |
| année en cours | 18 885 | 20 672 | 9 785 |
| régularisation années ant. | | | 200 |
| avances sur cotis. | 915 | 10 815 | 4 865 |
| **Autres produits** | | | |
| Produits financiers | 994 | 794 | 646 |
| Avance reçue | | | 850 |
| Participations MonacoPhil | 120 | 80 | |
| Participation Vincennes 2014 | 2 590 | | |
| Participation AG Paris 2014 | 491 | | |
| Participation Venise 2016 | | | 33 020 |
| Dons | 25 | 50 | 125 |
| | | | |
| | | | |
| **Reprise sur provisions** | 5 500 | | |
| **TOTAL INCOME / PRODUITS** | **41 360** | **40 161** | **59 876** |
| ***Loss / Déficit*** | | | |
| **GRAND TOTAL** | **41 360** | **40 161** | **59 876** |

| ASSETS / ACTIF (€) | 2014 | 2015 | 2016 |
|---|---|---|---|
| **Cash / Trésorerie** | | | |
| Caisse | 51 | 280 | 352 |
| CCP | 146 | 405 | 1 005 |
| Poste épargne | 88 229 | 106 267 | 116 313 |
| **TOTAL ASSETS / ACTIFS** | **88 426** | **106 952** | **117 669** |
| ***Loss / Déficit*** | | | |
| **GRAND TOTAL** | **88 426** | **106 952** | **117 669** |

| LIABILITIES / PASSIF (€) | 2014 | 2015 | 2016 |
|---|---|---|---|
| **Equity / Fonds propres** | | | |
| Report à nouveau | 73 090 | 80 568 | 99 094 |
| | | | |
| **Provisions** | 7 858 | 7 858 | 7 858 |
| **TOTAL LIABILITIES / PASSIF** | **80 948** | **88 426** | **106 952** |
| ***Profit / Excédent*** | ***7 478*** | ***18 526*** | ***10 717*** |
| **GRAND TOTAL** | **88 426** | **106 952** | **117 669** |

# Members News

## A stamp for Martha Villaroel AEP!

On the 22 November 2017 the Bolivian post office issued a stamp entitled Major Bolivian Philatelists. One lady and one gentleman were selected as subjects, the former none other than our well known member Martha Villaroel de Peredo AEP.

It is certainly the first time one of our members has appeared on an official postage stamp. All our compliments to Martha who has promised to bring first day covers to FIP ISRAEL 2018.

**Bruno Crevato-Selvaggi HON AEP**

# Nouvelles de nos membres

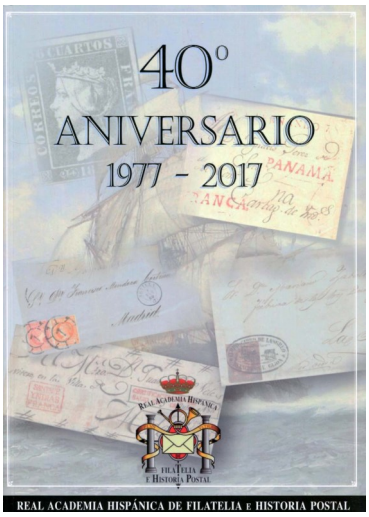
## Martha Villaroel AEP timbrifiée !

Le 22 novembre 2017, la poste bolivienne a émis un timbre-poste intitulé "Les grands philatélistes boliviens". Un homme et une femme ont été sélectionnés, cette dernière n'étant autre que notre collègue bien connue Martha Villaroel de Peredo AEP. C'est très certainement la première fois que l'un de nos membres apparaît de son vivant sur un timbre-poste officiel. Tous nos compliments à Martha qui nous a promis de venir avec les FDC (documents premier jour) à l'exposition FIP ISRAEL 2018.

**Bruno Crevato-Selvaggi HON AEP**

## 40th anniversary of the REAL ACADEMIA HISPÁNICA DE FILATELIA E HISTORIA POSTAL

The Spanish Academy is known for the quality of its publications always of a very high level. Founded in 1977 this issue of its journal marks its 40th anniversary, and is compiled by the President Jesús Sitjà AEP with some 22 articles by the members on various subjects connected with Spanish philately from the fifteenth century to astrophilately. Amongst these Eugenio De Quesada AEP on the history of the Academy; Jesús Sitjà AEP on the beginnings of the post in Paraguay; Yamil Kouri AEP on the mail in Spanish western Florida; Bruno Crevato-Selvaggi HON AEP (with Lorenzo Carra AEP) on mail between Spain and the Grand Duchy of Tuscany; Patrick Maselis RDP AEP on relations between Belgium and Latin America with the "Médaillons" issue; Fernando Aranaz del Rio AEP on aircraft mishaps to and from Spain.




## 40e anniversaire de la REAL ACADEMIA HISPÁNICA DE FILATELIA E HISTORIA POSTAL

L'Académie espagnole se distingue par la qualité de ses publications, toujours au plus haut niveau. Fondée en 1977, elle a célébré son quarantième anniversaire avec ce volume, voulu par son président, Jesús Sitjà AEP, qui contient 22 articles de ses académiciens sur divers sujets de philatélie hispanique, du XVe siècle jusqu'à l'astrophilatélie. Parmi ceux-ci : Eugenio De Quesada AEP sur l'histoire de l'Académie ; Jesús Sitjà AEP sur les débuts du courrier au Paraguay ; Yamil Kouri AEP sur le courrier de la Floride occidentale espagnole ; Bruno Crevato-Selvaggi HON AEP (en collaboration avec Lorenzo Carra AEP) sur les échanges postaux entre l'Espagne et le Grand-Duché de Toscane ; Patrick Maselis RDP AEP sur les relations entre la Belgique et l'Amérique latine pendant les émissions "Médaillons" ; Fernando Aranaz del Rio AEP sur les vols accidentés en relation avec l'Espagne.

With the RAHFeHP Fernando Aranaz del Rio AEP has also published a book *Correo aéreo accidentado et incidentado relacionado con España*.

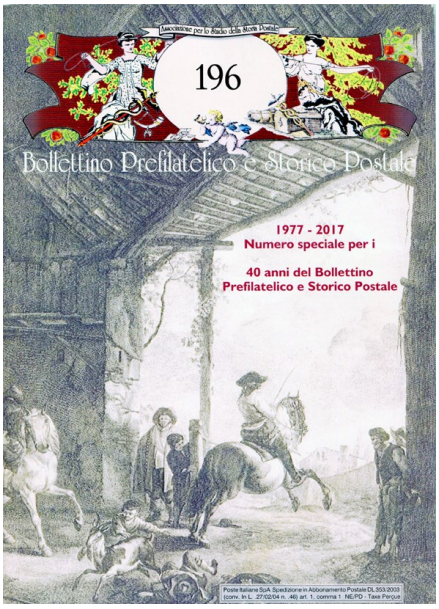
**Bruno Crevato-Selvaggi HON AEP**

Avec la RAHFeHP Fernando Aranaz del Rio AEP a également publié le livre *Correo aéreo accidentado et incidentado relacionado con España*.

**Bruno Crevato-Selvaggi HON AEP**

## 40 years of the *Bollettino prefilatelico e storico postale* produced by Adriano Cattani AEP

Adriano Cattani AEP has always been fascinated by postal history, particularly that before postage stamps appeared when that was little collected. Still very young and only an amateur he launched in November 1977 a magazine the *Bollettino prefilatelico e storico postale* (Pre philatelic and postal history journal) with five issues per year. This contributed greatly to the development of this subject in Italy and brought in new collectors led and organised by Adriano with the help of those who contributed articles. The magazine still continues and in November reached issue 196, a special edition to honour its fortieth anniversary of unbroken publication. For an amateur, non-profit making magazine with just one Director and without outside backing this must be an international record.




**Bruno Crevato-Selvaggi HON AEP**

## 40 ans du *Bollettino prefilatelico e storico postale* de Adriano Cattani AEP

Adriano Cattani AEP a toujours été passionné par l'histoire postale, surtout par la préphilatélie quand cette spécialisation était encore très peu suivie. Encore très jeune, il créa comme amateur, en novembre 1977, un magazine, le *Bollettino prefilatelico e storico postale* (Bulletin pré-philatélique et d'histoire postale), publié cinq fois par an. Celui-ci a contribué au développement de la spécialité en Italie, a créé de nombreux nouveaux collectionneurs et a toujours été dirigé et coordonné par Adriano, avec la collaboration de tous ceux qui au fil du temps y ont écrit. Le magazine se poursuit aujourd'hui : en novembre est sorti le n°196, numéro spécial qui fête les quarante ans d'une publication qui n'a jamais connu d'interruption. Pour un magazine amateur, fait par un seul directeur, à but non lucratif et sans une entreprise derrière, il s'agit assurément d'un record international.

**Bruno Crevato-Selvaggi HON AEP**

## NORDIA 2017

NORDIA this time saw Jan Berg AEP distinguished with a Large Gold in the Master Class (champions), and Jonas Hällström AEP obtain Gold in the Postal Stationery class. Jørgen Jørgensen AEP chaired the jury , assisted by Ivar Sundsbø AEP and Chris King AEP. Serge Kahn AEP and Hal Vogel AEP made up the Polar jury.

**Serge Kahn AEP**

## NORDIA 2017

Cette édition de NORDIA a vu Jan Berg AEP distingué Grand Or, étant en Master Class (champions), et Jonas Hällström AEP obtenir l'Or en classe Entiers postaux.
Jørgen Jørgensen AEP présidait le jury, entouré par Ivar Sundsbø AEP et Chris King AEP. Serge Kahn AEP et Hal Vogel AEP formaient le Jury polaire.

**Serge Kahn AEP**

## Milcopex 2017

After the success of Serge Kahn AEP in Wisconsin (USA) in 2014 (seeTdU 2014-3, page 22), it was the turn of Jean-Jacques Tillard AEP to take the Grand Prix in this national American exhibition with his collection the "*Type Groupe de St-Pierre-et-Miquelon 1892-1908*". Jean-Jacques is photographed in front of the internationally renowned Milwaukee art museum.

## Milcopex 2017

Après le succès de Serge Kahn AEP dans le Wisconsin (USA) en 2014 (voir TdU 2014-3, page 22), c'est au tour de Jean-Jacques Tillard AEP de remporter le Grand Prix de cette exposition nationale américaine, avec sa collection "*Type Groupe de St-Pierre-et-Miquelon 1892-1908*". Jean-Jacques est photographié devant le musée d'art de Milwaukee, de renommée internationale.

## News from Gibraltar

The Gibraltar Heritage Trust recently announced the Heritage Awards for 2017 at a gala dinner at the Caleta Hotel. These awards are made annually. An award was made to the Royal Gibraltar Post Office for the Pillar Box project also known as the Right Royal Street Project. The citation for the award read, “In recognition for the collection, restoration and placing of historical pillar boxes and accompanying interpretation”.

The project was led by Frank Bado, Special Projects Director of the Royal Gibraltar Post Office. There were three elements that made up the first part of this project. It was necessary to rehabilitate some of the historic pillar boxes along Main Street, Gibraltar. It was also necessary to resite a George VI pillar box from elsewhere in Gibraltar. Finally, an Edward VIII pillar box was needed so that the street could boast a pillar box from the reign of every British monarch since pillar boxes were brought into use, namely Victoria, Edward VII, George V, Edward VIII, George VI and Elizabeth II. Frank Bado succeeded in obtaining a rare Edward VIII pillar box from Hassan Shaida, through Arthur

**David Ledger, Chief Executive Officer of the Royal Gibraltar Post Office, holds the engraved Gibraltar Crystal trophy that he received from Hon Dr John Cortes, centre, Minister for Tourism. At far right is Tracey Baglietto, Special Projects Officer at the RGPO holding the certificate that was presented to the RGPO. The citation was read by Ian Balestrino, far left, Chairman of the Gibraltar Heritage Trust.**

## Des nouvelles de Gibraltar

La Fondation pour le patrimoine de Gibraltar a récemment décerné les Trophées du patrimoine pour 2017 lors d'un banquet à l'Hôtel Caleta. Ces récompenses sont fabriquées main chaque année. L'un d'entre eux était destiné à la Poste de Gibraltar pour son projet de boîtes aux lettres historiques, connu sous le nom de Right Royal Street Project, "en reconnaissance de la récupération, la restauration et l'installation des boîtes aux lettres historiques dans leur contexte". Le projet a été conduit par Frank Bado, Directeur des projets spéciaux de la Poste de Gibraltar. Trois éléments composaient la première partie du projet. Il était nécessaire de réhabiliter plusieurs des boîtes aux lettres historiques de la rue principale de Gibraltar, ainsi que de réinstaller une boîte aux lettres George VI à trouver ailleurs, enfin une boîte Edouard VIII, de sorte que la rue principale présente un témoin du règne de chaque souverain britannique, soit Victoria, Edouard VII, George V, Edouard VIII, George VI et Elizabeth II. Frank Bado a réussi à dénicher une rare boîte

Reeder of the Letter Box Museum on the Isle of Wight in the United Kingdom. It was refurbished in Gibraltar and brought into use on 9 October 2015, World Post Day. The second part of the project was the writing and design of a leaflet to describe the pillar boxes and place them in a philatelic context. The text features a historical overview of the early days of the Gibraltar Post Office and the introduction of pillar boxes written by Richard Garcia AEP.
The leaflet has proven so popular with visitors and Gibraltarians alike that it has already had to be reprinted.

Edouard VIII, auprès de Hassan Shaida, grâce à Arthur Reeder, du Musée des boîtes aux lettres de l'Ile de Wight (UK). Elle a été restaurée à Gibraltar et mise en fonction le 9 oct. 2015, pour la Journée mondiale de la Poste. La seconde partie du projet fut l'édition d'une brochure décrivant les boîtes aux lettres et les replaçant dans leur contexte philatélique. Le texte présente un aperçu historique des débuts de la Poste de Gibraltar et de l'introduction des boîtes aux lettres, écrit par Richard Garcia AEP. Son succès, tant auprès de la population que des visiteurs, a déjà nécessité une réimpression.

**Richard Garcia AEP**

## Peter Suhadolc AEP took part in the conference at the RPSL seminar in Bombay

Peter was invited by the Indian members of the Royal Philatelic Society London, along with four other recognised specialists, to make a presentation at the seminar held on 2 December 2017. As President of the FIP Thematic Commission he gave a contribution entitled "*How to Prepare a Thematic Philately Exhibit - Some Guidelines*". He did not forget to mention the contributions made by Jonas Hällström AEP and Paolo Guglielminetti AEP to the topic under discussion. Peter can be seen together with Markand Dave FRPSL, Representative of the RPSL in India and organiser of the seminar, in the accompanying photograph.

The event was held at the Hotel Taj President on exactly the same day as our AGM in Monaco! The next page shows that despite that Patrick Maselis never misses an important moment…

## Peter Suhadolc AEP conférencier au Séminaire RPSL de Bombay

Peter était invité par les représentants indiens de la Royal Philatelic Society London, en compagnie de quatre autre éminents spécialistes pour animer un séminaire tenu le 2 décembre 2017. En Président de la Commission FIP de Thématique, il a présenté "*How to Prepare a Thematic Philately Exhibit - Some Guidelines*". Il n'a pas manqué de mentionner les contributions de Jonas Hällström AEP et Paolo Guglielminetti AEP à la substance de sa présentation. Sur la photo, on le voit avec Markand Dave FRPSL, représentant officiel de la RPSL en Inde et organisateur du séminaire, lui remettre le diplôme le remerciant pour sa prestation.
L'événement avait lieu à l'Hôtel Taj President, Mumbai, exactement pendant l'assemblée générale de l'AEP à Monaco ! La page suivante montre qu'il en faut plus à Patrick Maselis pour manquer un moment important...

**Whilst heavily occupied with MonacoPhil 2017 (see pages 11 to 20), Patrick Maselis RDP AEP did not forget that he is also President of the Royal Philatelic Society London. In this capacity he participated directly in the seminar thanks to a good quality web link.**

**Bien qu'étant extrêmement occupé par MonacoPhil 2017 (voir en pages 11 à 20), Patrick Maselis RDP AEP n'a pas oublié qu'il était aussi président de la Royal Philatelic Society London. À ce titre, il est intervenu en direct au séminaire de Bombay à travers un duplex d'une qualité visiblement excellente.**

## 5:00 pm at the RPSL

On 28 September, this time in London, Jean Voruz AEP gave a paper "*Geneva from the Cantonal to the Federal Post*".

The photo shows him receiving the traditional plaquette from the President Patrick Maselis RDP AEP, President of the RPSL, at the end of the display.

## "5 pm" à la RPSL

Le 28 septembre avait lieu, cette fois-ci à Londres, une présentation de Jean Voruz AEP intitulée "*Geneva from the Cantonal to the Federal Post*".
La photo le montre présentant la traditionnelle plaquette que vient de lui remettre Patrick Maselis RDP AEP, Président de la RPSL, à l'issue de la conférence.

## Newly elected Fellows at the RPSL

Congratulations to the following members recently made Fellows of the Royal Philatelic Society London:

## Fellows nouvellement élus à la RPSL

Voici la cuvée 2017 AEP des nouveaux fellows de la RPSL, avec nos félicitations :

Julian Auleytner, POLAND, Stephano Calliga, GREECE, Maurice Hadida, FRANCE,
José Ramón Moreno, SPAIN, Peter Suhadolc, SLOVENIA, Paul Wijnants, BELGIUM

## The philatelic market in Italy over two centuries (Emilio Simonazzi AEP)

If collecting began very shortly after the appearance of the Penny Black, one of the first philatelic dealers was the Belgian Jean-Baptiste Moens, who started his activities in 1852. And in Italy? In this work Emilio Simonazzi AEP has researched the development of stamp dealing in Italy for many years. A number of magazine articles preceded this publication. The author explains that the task was not easy, particularly because the national press has never shown any interest in this subject. One of the first Italian dealers was M. Paolo Norberto, who in 1864 published a price list in Turin. The study takes us up to the 1980s. Amongst the many names known both nationally and internationally there is the Spaniard Placido Ramon de Torres, who worked in Livourne; Ettore Ragozino in Naples; the Bolaffi from Turin, Alberto, Giulio and Alberto Jr AEP; Emilio et Carlo Diena in Modena; Luigi Sassone in Rome; Otto Bickel in San Marino; Arturo Emo Fiecchi in Venice and others who came along later.

In this book one can enjoy the large number of covers and letters reproduced, often with lovely frankings and the letter headings of many dealers.
Amongst others the author thanks the members of the Academy Lorenzo Carra AEP and Paolo Vaccari AEP.

## Le commerce philatélique en Italie. L'évolution sur deux siècles (Emilio Simonazzi AEP)

Si les collections philatéliques avaient vraiment commencé peu de temps après la sortie du Penny Black, l'un des premiers commerçants philatéliques fut le belge Jean-Baptiste Moens, qui a démarré l'activité en 1852. Et en Italie? Avec ce travail, Emilio Simonazzi AEP a étudié le développement du commerce philatélique italien avec une recherche de plusieurs années. Des articles dans certains magazines italiens ont précédé la publication. L'auteur explique que la tâche n'est pas facile, surtout parce que la presse nationale n'a jamais été intéressée au sujet. L'un des premiers marchands philatéliques italiens a été M. Paolo Norberto qui, en 1864, publia un prix-courant à Turin. L'étude s'étend jusqu'aux années 1980. Parmi les noms les plus connus également au niveau international, il y a l'espagnol Placido Ramon de Torres, qui a travaillé à Livourne ; Ettore Ragozino à Naples ; les Bolaffi de Turin, Alberto, Giulio et Alberto Jr AEP ; Emilio et Carlo Diena à Modène ; Luigi Sassone à Rome ; Otto Bickel à Saint-Marin ; Arturo Emo Fiecchi à Venise et plusieurs autres plus proches de nous dans le temps.
Dans cet ouvrage on peut apprécier la grande quantité des lettres et cartes postales reproduites, avec de beaux affranchissements et des en-têtes de nombreux marchands.
Parmi les remerciements, l'auteur cite les académiciens Lorenzo Carra AEP et Paolo Vaccari AEP.

**Bruno Crevato-Selvaggi HON AEP**

132 pages - Full colour - In Italian 32€
Cif, via S.Maria Valle 5, 20123 Milano
info@unificato.it *+39 02 87 71 39*

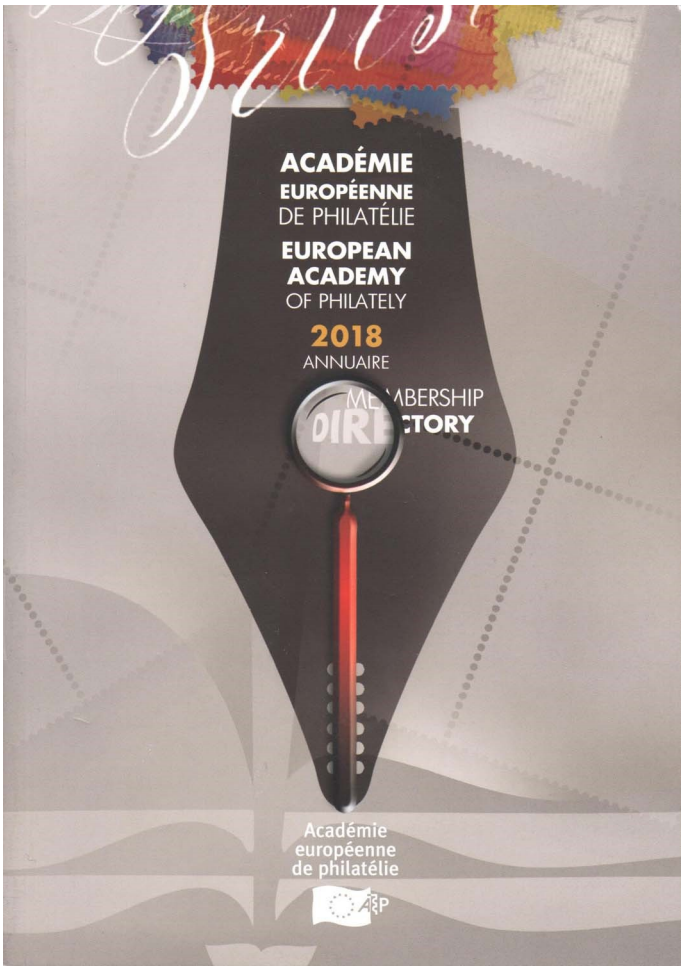
# New AEP Directory / Nouvel annuaire AEP

The AEP Membership Directory is produced in paper format every three years. Our past President Bruno Creva-Selvaggi has produced an impressive new volume on this occasion. The font and format are completely redone.

The different AEP awards are set out with illustrations.

OPUS has an index of articles since its inception.

Individual dossiers have been rewritten keeping only information of international interest and omitting honorific and professional titles not connected with philately.
The photographs have been updated where possible dependent on the individual providing them.




For those who have not already received one the rest have now been sent by post.

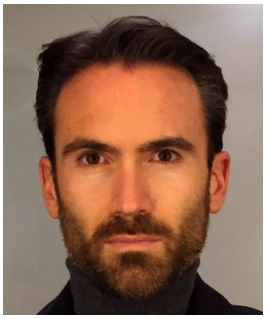
L'annuaire AEP est actuellement édité sous forme papier à un rythme triennal. Notre président sortant Bruno Crevato-Selvaggi a réalisé un impressionnant travail pour cette nouvelle édition. Le fond et la forme ont été entièrement retravaillés :
les différents prix de l'AEP sont présentés et illustrés ;
OPUS est présenté avec un index exhaustif des articles depuis sa naissance ;
les profils individuels ont été réécrits, en ne gardant que les mentions d'intérêt international, en supprimant également les titres professionnels ou honorifiques sans rapport avec la philatélie. Les photos ont été renouvelées (en fonction des envois de chaque membre).
La distribution de l'ouvrage, par voie postale, est en cours pour ceux qui n'ont pas pu être rencontrés dernièrement.

In the meantime between issues of the Directory the website will keep members up to date on any changes. Remember, therefore, to look at it every so often!

Entre deux parutions, notre site web continue bien entendu de mettre à jour la liste et la présentation individuelle de chaque membre. N'hésitez donc pas à le consulter régulièrement !

# New Members / Nouveaux membres

**Heinz GLÄTTLI** *(applicant member / membre candidat)*
Muttenz, Switzerland. *Nationality*: Swiss.
*Memberships*: RPSL, AIJP.
*Specialities*: Postal history and traditional philately of Romania and Switzerland.
*Publications*: Romania and its Foreign Post Offices 1811-1903.
*Awards*: Gold medals of the Swiss Philatelic Federation.
*Languages*: German, English, French



**Fernando MARTINEZ**
New York, USA. *Nationality*: Spanish, Swiss.
*Memberships*: RPSL, Collectors Club New York.
*Specialities*: Inter-wars WWII postal history in Europe / Latin America.
*Awards*: Large Gold Essen 2014.
*Other*: Auctioneer / commissaire-priseur. Global Head of the Philatelic department at Spink
*Languages*: Spanish, Italian, German, English, French

# 2018 AEP Subscriptions

If not already done, members are asked to pay their subscription due on 1 January.

These remain at 100 € and should be settled as outlined below.

# Cotisation AEP 2018

Si ce n'est déjà fait, les membres actifs sont invités à régler leur cotisation exigible à compter du 1er janvier.
Son montant reste fixé à 100 €.
Coordonnées de paiement :

**ACADEMIE EUROPEENNE DE PHILATELIE**
**IBAN: FR21 2004 1010 0303 1250 9R02 461**
**BIC: PSSTFRPPCLE**

SEPA European transfers are usually free and the simplest way.

Cheque drawn on **French** bank to be sent to:
Michel Letaillieur, AEP Treasurer
BP 208
62104 CALAIS CEDEX, France

(Please note: do not send anything to the Postal Museum in Paris)

Le virement européen SEPA est généralement gratuit et le plus simple à effectuer.

En cas de paiement par chèque français:
Michel Letaillieur, Trésorier AEP
BP 208
62104 CALAIS CEDEX, France

(Attention : aucune correspondance au Musée Postal de Paris)

# AEP Forthcoming Events / Agenda de l'AEP

**5-7 April 2018 Sani Resort, Greece**
Philatelic Summit 2018 (see below)

**15-18 Aug. 2018 Prague**
PRAGA 2018 FIP WSE - AEP General Meeting / Assemblée générale
AEP session of lectures / conférences

**23-25 Nov. 2018 Verona, Italy**
Philatelic Literature Exhibition with AEP patronage www.italia2018.eu

**29 May-2 June 2019 Stockholm, Sweden**
Stockholmia 2019, 150th anniversary RPSL - AEP session of lectures / conférences

**2-9 May 2020 London, UK**
LONDON 2020, World FIP exhibition - AEP session of lectures / conférences

# 2018 Philatelic Summit - Sani Resort (Greece)

For the 5th year since 2009, Jonas Hällström RDP AEP will organise a "Philatelic Summit" in the name of the new **International Philatelic Academy** from 5 to 7 April 2018.
With the support of the *Global Philatelic Network*, this seminar will take place in Greece at Sani Resort (Halkidiki) on the sea near Salonika.

The theme will be "*Presentation and Aesthetics. The look of your collection is far more important than you think*".
The AEP presence will include one of the planned workshops. Many AEP members have participated at previous Summits and you are warmly invited to join in. Details from www.heinrich-koehler.de

Pour la 5e édition depuis 2009, Jonas Hällström RDP AEP organise un "Philatelic Summit" au nom de la nouvelle **International Philatelic Academy** du 5 au 7 avril 2018.
Avec le soutien du *Global Philatelic Network*, ce séminaire se tiendra en Grèce dans la station de Sani Resort (Halkidiki / Chalcidique), au bord de la mer, non loin de Salonique.
Le thème : "*Présentation et esthétique. L'aspect de votre collection est bien plus important que vous ne l'imaginez*".
L'AEP devrait être partenaire en s'engageant à présider l'un des ateliers de travail prévus.
Plusieurs membres AEP ont participé aux précédents Summits et vous recommandent vivement de vous y joindre !
Pour s'inscrire: www.heinrich-koehler.de

**Jean Voruz AEP**

The latest date for entering is 30 April 2018. Do not hesitate to contact the General Commissioner Jan Berg AEP for more information.

Le délai pour inscrire les collections expire le 30 avril 2018. N'hésitez pas à contacter le commissaire général Jan Berg AEP pour toute question à ce sujet.

## The European Biannual Highlight

*Column edited by Alessandro Agostosi AEP*

### A Money Letter that Escaped Capture from Robbers

A money letter of April 1786 which contained 100 Gulden, as indicated on the back of the cover, from Senožeče (Inner Carniola) to Gmünd (Carinthia). Registered under the No. 1, weight half a Lot and taxed for 10 Kreuzer [Kr], to be sent via Klagenfurt. The fee amounted, according to the tariff of 1 November 1751, as 4 Kr for the sender, 4 Kr for the recipient and 2 Kr for money sending, i.e. franco. Sent by the prince Franz Seraphin de Porcia, landlord of Senožeče as a donation to the Gmünd Archdeacon Zernigoij (Černigoj, a typical Slovenian surname of the Gorizia area). The letter was sealed and transported via Postojna to Vrhnika and Ljubljana. The route was quite dangerous due to bad road conditions and the presence of robbers, especially between Postojna and Planina. In fact, a place near Postojna is still called Rauberkomanda (stronghold of the militia against robbers). According to contemporaries traveling to Ljubljana, the road between Vrhnika and Ljubljana was so bad, that most travelers preferred to take the boat along the Ljubljanica river, so perhaps the messenger did the same. In Ljubljana the letter was opened and inspected (original seal in bad condition?), and resealed with the extremely well preserved seal bearing the Austrian eagle with the inscription 'Correspondenz' across its breast and the inscription 'K.K. Oberpostamt Laibach in Krain'. Finally, the letter was forwarded via Kranj and Tržič over the Ljubelj/Loibl pass to Klagenfurt. It continued through Villach and Spital arriving at Gmünd eight days later.

**Peter Suhadolc AEP**

## La pièce européenne du semestre

*Page éditée par Alessandro Agostosi AEP*

### Comment une lettre en valeur déclarée échappe aux brigands

Lettre en valeur déclarée d'avril 1786, contenant 100 florins, comme indiqué au dos, de Senožeče (Carniole intérieure) pour Gmünd (Carinthie). Enregistrée sous le n°1, pesant un demi-lot et taxée 10 Kreuzer (Kr.), elle doit être acheminée via Klagenfurt. Le prix s'élève, selon tarif du 1er novembre 1751, à 4 Kr. pour l'expéditeur, 4 Kr. pour le destinataire et 2 Kr. pour l'envoi valeur, soit un port franco. Envoyé par le Prince Franz Seraphin de Porcia, seigneur de Senožeče, pour faire une donation à l'archidiacre Zernigoij (Černigoj, un patronyme slovène typique de la région de Gorica). La lettre a été cachetée et transportée via Postojna, Vrhnika et Ljubljana. Le trajet était très dangereux du fait d'une route en mauvais état et de la présence de brigands, surtout entre Postojna et Planina. De fait, un endroit des environs de Postojna est toujours dénommé Rauberkomanda (forteresse de la milice contre les bandits). Selon les personnes qui ont connu ce trajet pour Ljubljana, la route était si redoutable entre Vrhnika et Ljubljana que la plupart des voyageurs préféraient prendre le bateau sur la rivière Ljubljanica, ce que le messager fit peut-être également. À Ljubljana, la lettre a été ouverte et examinée (cachet original en mauvais état), puis recachetée avec le cachet en parfait état portant l'aigle autrichien avec l'inscription "Correspondenz", ainsi que 'K.K. Oberpostamt Laibach in Krain'. La lettre a finalement été acheminée via Kranj et Tržič par le col Ljubelj jusqu'à Klagenfurt. Elle a poursuivi par Villach et Spittal, pour arriver à Gmünd au bout de huit jours.